

**CHAMBRES LÉGISLATIVES
DE BELGIQUE**

SÉANCE SOLENNELLE DES CHAMBRES RÉUNIES

TENUE LE JEUDI 21 SEPTEMBRE 1944

POUR RECEVOIR LE SERMENT CONSTITUTIONNEL

DE

S. A. R. le Prince CHARLES

Régent du Royaume



**WETGEVENDE KAMERS
VAN BELGIË**

PLECHTIGE VERGADERING DER VEREENIGDE KAMERS

GEHOUDEN DEN 21 SEPTEMBER 1944

TOT HET AFNEMEN VAN DEN GRONDWETTELIJKEN EED

VAN

Z. K. H. Prins KAREL

Regent van het Koninkrijk

SEANCE SOLENNELLE DES CHAMBRES REUNIES.

PLECHTIGE VERGADERING DER VEREENIGDE KAMERS.

A 14 heures, les membres de la Chambre des Représentants et du Sénat se réunissent en assemblée commune dans la salle des séances de la Chambre des Représentants pour recevoir le serment du Régent de la Belgique.

Derrière le bureau, deux drapeaux belges encadrent la statue du Roi Léopold I^{er} et de chaque côté s'alignent les drapeaux anglais, américain, russe, français, néerlandais, polonais et luxembourgeois. Les tribunes sont garnies de tentures de velours grenat.

Au centre de la salle, adossé au bureau et à la place de la tribune des orateurs, s'élève le trône placé sur une estrade recouverte d'un tapis rouge.

A la gauche du bureau, dans l'hémicycle, au milieu de corbeilles de fleurs, se trouve le fauteuil réservé à S. M. la Reine Elisabeth.

Te 14 uur komen de leden van de Kamer der volksvertegenwoordigers en van den Senaat in gemeenschappelijke vergadering bijeen in de vergaderzaal van de Kamer der Volksvertegenwoordigers om den eed te ontvangen van den Regent van België.

Achter het bureel, omlijsten twee vlaggen het standbeeld van Koning Leopold I en aan weerszijden hangen de vlaggen van Groot-Brittannië, de Vereenigde Staten van Amerika, Sowjet-Rusland, Frankrijk, Nederland, Polen en Luxemburg. De tribunes zijn versierd met granaatkleurige behangsels.

In het midden van de zaal, aanleunend tegen het bureel en op de plaats van het spreekgestoelte, werd de troon geplaatst op een verhoog waarover een rood tapijt ligt gespreid.

Links van het bureel, in de zaal, te midden van bloemkorven staat de zetel bestemd voor H. M. Konigin Elisabeth.

Ont pris place au Bureau, MM. Van Cauwollaert, Président de la Chambre des Représentants, et Gillon, Président du Sénat; MM. Merget, Secrétaire de la Chambre et Van Roosbroeck, Secrétaire du Sénat; MM. Pauwels et Maes, respectivement Greffier de la Chambre et Greffier du Sénat; Mr Berta, Greffier adjoint de la Chambre.

Aan het Bureel hebben plaats genomen, de heeren Van Cauwollaert, Voorzitter van de Kamer, Gillon, Voorzitter van den Senaat; de heeren Merget, Secretaris van de Kamer, en Van Roosbroeck, Secretaris van den Senaat; de heeren Pauwels en Maes, respectievelijk Griffier van de Kamer en Griffier van den Senaat; de heer Berta, Adjunct-Griffier van de Kamer.

Sont présents, les membres de la Chambre des représentants :
Zijn aanwezig de leden van de Kamer der volksvertegenwoordigers :

MM. Adam, Allewaert, Beckers, Behn, Blavier (Emile), Blum (Fernand), Mme Blume-Grégoire, MM. Boeckx, Bouchery, Bouweraerts, Brunfaut, Buset, Carton de Wiart, Chalmet, Clerckx, Collard, Cossée de Maude, Coussens, Craeybeekx, Deberé,

De Bruyn, Mme Degeer-Adère, MM. De Groeve, De Jaegere (Maurice), De Jaegher (Charles), Mme Dejardin, MM. de Kerchove d'Exaerde, Delattre, Delaveleye, Delfosse, Delvaux, De Man (Robert), Demuyter, Deneef, De Pauw, Derbaix, De Scryver, De Schutter, Devèze (Albert), Devèze (Michel), De Vleeschauwer, De Winde, Dhavé, Dierkens, Dieudonné, Dijon, du Bus de Warnaffe, Duchâteau, Eekelers, Embise, Eyskens, Fischer, Gailly, Gelders, Geïens, Gootghebeur, Gruselin, Haustrate, Heyman, Hoen, Hoesey, Huart, Huyemans, Jacques, Jaminet, Janssens (Charles), Joris, Kluykens, Koelman, Lambotte, Leclercq, Lefebvre, Legros, Lesseiers, Liebaert, Maes, Maistriau, Mampaey, Marck, Marien, Masson, Materne, Mattot, Merget, Meysmans, Mignon, Mundeleer, Pourquaet, Philippart, Piérard, Pierco, Porta, Sainte, Sandront, Sohevenels, Sieben, Smets, Spaak, Steps, Struyvelt, Tahon, Uytroever, Vaes, Van Acker, Van Belle, Van Cauwelaert, Vandenberghe (Omer), Van den Eynde, Vanderghote, Van de Velde (Auguste), Vandevelde (Joseph), Van Glabbeke, Van Hoeylandt, Van Walleghem, Verbist, Vergels, Verhamme, Vranckx, Wauters,

Sont présents, les membres du Sénat :

Zijn aanwezig, de leden van den Senaat :

M. André, M^{me} Baers (Maria), MM. Barnich, Bernard (Henri), Bernard (Rodolphe), Boon, Boesuyt, Bouilly, Brifaut, Broeckx, Buieseret, Carton de Tournai, Casterman, Catala, Cateau, Claus, Cools, Corbeels, Coulonvaux, Criquelion, Crokaert, chevalier David, De Brouwer, De Bruyne, De Clercq (Jean-Jos.), De Clercq (Joseph), baron de Dorlodot, comte de la Barre d'Erquelinnes, Delanney, De Maegh, Demets (Adolphe), Demets (Fernand), Demoulin, Desmedt (René), De Smet (Pierre), Dewaels, Dierckx, Disière, Donvil, Doutrepont, Dubois, Fehrenbach, Flagey, Fobe, Gabriel, baron Gendebien, Gillon, Goblet, Godding, Guinotte, Hanquet, Harmegnies, Henricot, Houben, Housiaux, Jamouille, Labouille, Legrand, Leurquin, Leyniers, Leysen (Edmond), Logen, Loumaye, Mertens, baron Meyers, Missiaen, Moulin, baron Moyersoen, Muñje, Neels, baron Nothomb, Ohn, Olyff, Orban (Mauritz), baron Orban de Xivry (Etienne), Petit, Pholien, Pierlot, Pincé, Rolin, Rombaut, Ronse, Ruttén, Servais, vicomte Simonis, Smets, Smits, Sobry, M^{me} Spaak (Marie), MM. Speth, Spreutel, Temmerman, Thenaers, Tirou, Van Ackere, Van Belle, Van Cauwenbergh, Vancoillie, Vandewiele, Van Eyndonck, Van Hoestenbergh, Vanhosebroeck, Van Laerhoven, Van Overbergh, Van Remoortel, Van Roosbroeck, Van Vlaenderen, Verbrugge, Vermeire, Vermeulen, Vigneron, Vinck, Vos, Yernaux.

Un certain nombre de membres sont absents; les uns résidant encore dans la zone des combats, les autres empêchés par les difficultés de communication, d'autres enfin retenus en captivité par l'ennemi.

Eenige leden zijn afwezig; de eenen verblijven nog in de gevechtszone, de anderen verhinderd door de verkeersmoeilijkheden, anderen, ten slotte, bevinden zich nog in handen van den vijand.

Les membres du gouvernement ont pris place à leurs bancs :

MM. Pierlot, Premier-Ministre et Ministre de la Défense Nationale.
Spaak, Ministre des Affaires Etrangères, du Travail et de la Prévoyance sociale, de la Santé publique et du Ravitaillement.
Delfosse, Ministre de la Justice et de l'Information.
De Schrijver, Ministre de l'Intérieur et de l'Agriculture.

Balthazar, Ministre des Communications et des Travaux publics.

M. Gutt, Ministre des Finances et des Affaires économiques.
De Vleeschauwer, Ministre des Colonies et de l'Instruction publique.

Bondas, Sous-Secrétaire d'Etat au Travail et à la Prévoyance sociale.

Hoste, Sous-Secrétaire d'Etat à l'Instruction publique.

Richard, Sous-Secrétaire d'Etat au Ravitaillement,

et M. Tschoffen, Conseiller d'Etat, Lieutenant Général, Chef de la Mission des Affaires civiles.

S. Em. Mgr Van Roey, Cardinal-Archevêque de Malines, à son entrée dans la salle est longuement acclamé et prend place au fauteuil qui lui est réservé à gauche de l'hémicycle.

Dans l'hémicycle on remarque en outre la présence de :

M. le Lieutenant Général baron Tombeur de Tabora, Grand Croix de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

M. Jamar, Premier Président de la Cour de Cassation.

M. Cornil, Procureur Général près la Cour de Cassation.

M. Matton, Premier Président de la Cour des Comptes.

M. Devos, ff. Premier Président de la Cour d'Appel de Bruxelles.

M. Pholien, Procureur Général près la Cour d'Appel de Bruxelles.

M. Ganshof van der Meersch, Auditeur Général à la Cour Militaire.

M. Hocedez, Président du Conseil des Mines.

M. Herinckx, Gouverneur du Brabant.

M. De Cort, ff. Président du Conseil Provincial du Brabant.

M. le Grand Rabbin de Belgique.

M. le Président du Synode de l'Union des églises évangéliques protestantes de Belgique.

M. Van Langenhove, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères.

M. Delmer, Secrétaire Général du Ministère des Travaux Publics.

M. Castiau, Secrétaire Général du Ministère des Communications.

M. Vossen, Secrétaire Général du Ministère de l'Intérieur.

M. le baron Snoy, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Economiques.

M. Mathieu, ff. Secrétaire Général du Ministère de l'Agriculture.

M. Hubbrecht, ff. Secrétaire Général du Ministère de la Justice.

M. Vervaecke, ff. Secrétaire Général du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

M. Putman, ff. Secrétaire Général du Ministère des Finances.

M. Kuypers, ff. Secrétaire Général du Ministère de l'Instruction Publique.

M. de Laet, ff. Secrétaire Général du Ministère de la Santé Publique.

M. De Staercke, Secrétaire du Conseil des Ministres.

M. van Beirs, Procureur du Roi.

S. A. le Prince de Ligne.

De leden van de regering nemen plaats op hun banken :

De heeren Pierlot, Eerste-Minister, Minister van Landsverdediging.

Spaak, Minister van Buitenlandsche Zaken, Arbeid en Sociale Voorzorg, Volksgezondheid en Ravitaillement.

Delfosse, Minister van Justitie en Voorlichting.

De Schrijver, Minister van Binnenlandsche Zaken en Landbouw.

Balthazar, Minister van Verkeerswezen en Openbare Werken.

Gutt, Minister van Financiën en Economische Zaken.

De Vleeschauwer, Minister van Koloniën en Openbaar Onderwijs.

Bondas, Onderstaatssecretaris op Arbeid en Sociale Voorzorg.

Hoste, Onderstaatssecretaris op Openbaar Onderwijs.

Richard, Onderstaatssecretaris op Ravitailleering.

en de heer Tschoffen, Staatsraad, Luitenant-Generaal, Hoofd van de Zending voor Burgerlijke Zaken.

Z. Em. Mgr Van Roey, Kardinaal-Aartsbisschop van Mechelen wordt bij zijn intrede in de zaal langdurig-toegejuicht en neemt plaats op den voor hem bestemden zetel, links in de zaal.

In het halfrond bemerkt men bovendien :

Luitenant-Generaal baron Tombeur de Tabora, Grootlint in de Orde van de Afrikaansche Ster.

De heer Jamar, Eerste Voorzitter van het Hof van Cassatie.

De heer Cornil, Procureur-Generaal bij het Hof van Cassatie.

De heer Matton, Eerste-Voorzitter van het Rekenhof.

De heer Devos, wn. Eerste-Voorzitter van het Hof van Beroep te Brussel.

De heer Pholien, Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Brussel.

De heer Ganshof van der Meersch, Auditeur-Generaal in het Krijgshof.

De heer Hocedez, voorzitter van den Mijnsraad.

De heer Herinckx, Gouverneur van Brabant.

De heer De Cort, wn. Voorzitter van den Provinciaal Raad van Brabant.

De heer Grootrabbijn van België.

De heer Voorzitter van de Synode van de Unie der protestantsche evangelische kerken van België.

De heer Van Langenhove, Secretaris-Generaal van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

De heer Delmer, Secretaris-Generaal van het Ministerie van Openbare Werken.

De heer Castiau, Secretaris-Generaal van het Ministerie van Verkeerswezen.

De heer Vossen, Secretaris-Generaal van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

De heer baron Snoy, Secretaris-Generaal van het Ministerie van Economische Zaken.

De heer Mathieu, wn. Secretaris-Generaal van het Ministerie van Landbouw.

De heer Hubbrecht, wn. Secretaris-Generaal van het Ministerie van Justitie.

De heer Vervaecke, wn. Secretaris-Generaal van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De heer Putman, wn. Secretaris-Generaal van het Ministerie van Financiën.

De heer Kuypers, wn. Secretaris-Generaal van het Ministerie van Openbaar Onderwijs.

De heer de Laet, wn. Secretaris-Generaal van het Ministerie van Volksgezondheid.

De heer De Staercke, Secretaris van den Ministerraad.

De heer van Beirs, Procureur des Konings.

Z. H. Prins de Ligne.

A 14 h. 5 m., **M. Van Cauwelaert**, Président de la Chambre des Représentants, ouvre la séance et prononce les paroles suivantes :

Mesdames, messieurs, la Chambre des Représentants et le Sénat sont réunis aujourd'hui en assemblée commune pour recevoir le serment du Régent du Royaume S. A. R. le Prince Charles-Théodore-Henri-Antoine-Meinrad, Comte de Flandre, Prince de Belgique.

Je salue Son Eminence le Cardinal-Archevêque de Malines, et MM. les Représentants des Corps constitués de l'Etat, qui, par leur présence, seront les témoins de la prestation de serment.

Te 14 u. 5 verklaart de heer **Van Cauwelaert**, voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, de vergadering voor geopend en spreekt in dezer voege :

Mevrouwen, Mijne Heeren, heden zijn de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat gemeenschappelijk vergaderd om den eed te ontvangen van den Regent van het Koninkrijk : Z. K. H. Prins Karel-Théodore-Henri-Antoine-Meinrad, Graaf van Vlaanderen, Prins van België.

Ik begroet Zijne Eminentie den Kardinaal-Aartsbisschop van Mechelen en de heeren Vertegenwoordigers van de Staatslichamen, die, door hun aanwezigheid, getuigen zullen zijn van de eedaflegging.

Je propose de procéder au tirage au sort d'une députation de 10 membres, qui, conduite par MM. les Vice-Présidents de la Chambre et du Sénat, sera chargée de recevoir Mgr le Régent à l'entrée du Palais et de l'introduire au sein de l'assemblée.

Ik stel voor over te gaan tot de loting van een deputatie van 10 leden, door het lot aangewezen, en opgeleid door de heeren ondervoorzitters van de Kamer en van den Senaat, die Mgr den Regent zal ontvangen aan den ingang van het Paleis der Natie en hem in de vergadering binnenleiden.

— Il est procédé immédiatement, par voie de tirage au sort, à la désignation de la députation.

Deze deputatie wordt onmiddellijk, door uittoting, aangeduid.

M. le président. — Les membres suivants ont été désignés : pour le Sénat : MM. le baron Meyers, Ronse, Kronacher, Van der Stegen et Loumaye; pour la Chambre des Représentants : MM. Brunfaut, Artisien, Beaufort, Devèze (Michel) et Mondelaers.

De volgende leden werden aangeduid : voor den Senaat : de heeren baron Meyers, Ronse, Kronacher, Van der Stegen en Loumaye; voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers : de heeren Brunfaut, Artisien, Beaufort, Devèze (Michel) en Mondelaers.

J'invite ces honorables membres à se rendre immédiatement à l'entrée du Palais, accompagnés de MM. les Vice-Présidents des deux assemblées.

Deze heeren worden verzocht zich onmiddellijk naar den ingang van het Paleis te begeven, vergezeld door de ondervoorzitters van beide Kamers.

— Les membres de la députation quittent la salle par la porte de droite.

De leden van de deputatie verlaten de zaal langs de rechterdeur.

M. le président. — Nous avions également à désigner une députation chargée de recevoir S. M. la Reine Elisabeth.

Le bureau a composé comme suit cette députation : pour le Sénat : MM. Carton de Tournai, Catteau et Vermeylen; pour la Chambre des Représentants : MM. Carton de Wiart, Van Acker et Maistriau. Cette députation sera conduite, comme d'usage, par les questeurs des deux assemblées.

Wij moesten ook een afvaardiging aanduiden met opdracht H. M. Koningin Elisabeth te ontvangen.

Het bureau heeft deze afvaardiging samengesteld als volgt : voor den Senaat : de heeren Carton de Tournai, Catteau en Vermeylen; voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers : de heeren Carton de Wiart, Van Acker en Maistriau. De quaestoren van beide Kamers voegen zich, volgens het gebruik, bij deze afvaardiging.

— Les membres de la députation quittent la salle par la porte de gauche.

De leden van de deputatie verlaten de zaal langs de linkerdeur.

A 14 h. 20 m., on annonce : Sa Majesté la Reine Elisabeth!

Te 14 u. 20 m., wordt aangekondigd : Hare Majesteit Koningin Elisabeth!

— S. M. la Reine Elisabeth est introduite par la députation et prend place au fauteuil qui lui est réservé.

H. M. Koningin Elisabeth wordt door de afvaardiging binnengeleid en neemt plaats in den zetel die Haar voorbehouden werd.

(La salle entière se lève et accueille Sa Majesté par de vives acclamations, auxquelles se mêlent celles du public et des invités qui occupent les tribunes.)

(Al de leden staan recht en onthalen Hare Majesteit op levendige toejuichingen, waarbij het publiek en de uitgenoodigden op de tribunes zich aansluiten.)

Font partie de la suite de Sa Majesté : M. le comte de Henricourt de Grunne, Grand-Maître de la Maison de Sa Majesté; Mme la comtesse F. van den Steen de Jehay, Dame d'honneur, et M. E. de Streef, secrétaire.

Maken deel uit van het gevolg van Hare Majesteit : de heer graaf de Henricourt de Grunne, Grootmeester van het Huis van Hare Majesteit; Mevr. de gravin F. van den Steen de Jehay, Eeredame, en den heer E. de Streef, secretaris.

— A 14 h. 30 m., un grand silence se fait dans l'assemblée.

Un huissier annonce : Le Régent!

Le Régent, conduit par la députation, fait son entrée, salué par de vives acclamations, qui se prolongent pendant plusieurs minutes. De toutes parts s'élèvent les cris : « Vive le Régent! Vive la Belgique! »

Le Régent salue la Reine Elisabeth, le Bureau et l'Assemblée.

Font partie de la suite du Régent :

M. le baron Goffinet, Chef de la Maison du Prince Régent;

Le major baron de Maere d'Aertrijcke et le capitaine-commandant de Prêt Roose de Calesberg, officiers d'ordonnance du Prince Régent.

Te halfdrie komt een groote stilte over de vergadering. Een zaalwachter kondigt aan : De Regent

Opgeleid door de afvaardiging, doet Zijne Koninklijke Hoogheid zijn intrede onder geestdriftige toejuichingen die verschillende minuten aanhouden. Van alle zijden stijgen de kreten op : « Leve de Regent! Leve België! »

De Regent groet Koningin Elisabeth, het bureau en de vergadering.

Maken deel uit van het gevolg van den Regent :

De heer baron Goffinet, Hoofd van het Huis van den Prins-Regent;

Majoor baron de Maere d'Aertrijcke en kapitein-kommandant de Prêt Roose de Calesberg, vleugeladjudanten van den Prins-Regent.

Après être monté sur l'estrade, le Régent se place debout à gauche du trône. A droite de l'estrade a pris place M. le baron Goffinet, chef de Sa Maison, et à gauche le major de Maere d'Aertrijcke, officier d'ordonnance.

Na het verhoog te hebben betreden, neemt de Regent staande plaats links van den troon. Rechts van het verhoog heeft plaats genomen de heer baron Goffinet, Hoofd van Zijn Huis, en links majoor de Maere d'Aertrijcke, vleugeladjutant.

M. le président (s'adressant à l'assemblée). — M. le secrétaire a la parole pour donner lecture à Mgr le Régent du décret de l'assemblée.

De heer Voorzitter (zich richtend tot de vergadering). — De heer secretaris heeft het woord om lezing te houden voor Mgr den Regent, van het decreet der vergadering.

M. le secrétaire Van Roosbroeck descend du bureau, se place au pied de l'estrade et, se tenant debout, face au Régent, lui donne lecture du décret de l'Assemblée qui l'appelle à la Régence.

De heer Van Roosbroeck, secretaris, treedt van het bureau af, neemt plaats aan den voet van het verhoog en, rechtstaande tegenover den Regent, geeft Hem lezing van het decreet der vergadering waardoor Hij tot het Regentschap wordt geroepen.

M. Van Breesbroeck, secrétaire, litant :

Au nom du Peuple belge,

Les Chambres réunies, conformément à l'article 82 de la Constitution,

Considérant que le Roi se trouve, par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner,

Décrètent :

Article unique. Son Altesse Royale le Prince Charles-Théodore-Henri-Antoine-Meinrad, Comte de Flandre, Prince de Belgique, est nommé Régent de la Belgique.

Il n'entrera en fonctions qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 80 de la Constitution :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire. »

In naam van het Belgisch Volk,

De krachtens artikel 82 van de Grondwet Vereenigde Kamers,

Overwegende dat de Koning, door 's vijands toedoen, zich in de onmogelijkheid bevindt om te regeeren,

Decreteeren :

Eenig artikel. Zijn Koninklijke Hoogheid Prins Karel-Theodore-Henri-Antoine-Meinrad, Graaf van Vlaanderen, Prins van België, is benoemd tot Regent van België.

Hij zal slechts in functie treden na aflegging van den eed door artikel 80 van de Grondwet voorgeschreven :

« Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgisch volk na te leven, 's Lands onafhankelijkheid te handhaven en het grondgebied ongeschonden te bewaren. »

Mgr le Régent. — Je me rends au désir de l'assemblée.

Ik schik mij naar de wenschen van de vergadering.

(Nouveaux et longs applaudissemens. — Herhaalde en aanhoudende toejuichingen.)

M. le président. — J'invite Monseigneur le Régent à prêter le serment constitutionnel.

Ik noodig Monseigneur den Regent uit den grondwettelijken eed af te leggen.

Mgr le Régent, toujours debout et étendant la main, prononce dans les deux langues nationales le serment constitutionnel :

Mgr de Regent steeds rechtstaande, strekt de hand uit en legt den grondwettelijken eed af, in de volgende bewoordingen :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du Peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire. »

« Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgisch Volk na te leven, 's lands onafhankelijkheid te handhaven en het grondgebied ongeschonden te bewaren. » (Uitbundige toejuichingen, die gedurende verschillende minuten aanhouden.) — (Vifs applaudissemens, qui se prolongent pendant plusieurs minutes.)

M. le président. — Au nom de l'assemblée, je donne acte à Monseigneur le Régent de sa prestation de serment.

In naam van de vergadering, geef ik akte aan Monseigneur den Regent van zijn eedaflegging.

J'invite Monseigneur le Régent à s'asseoir au fauteuil qui lui est réservé.

Ik noodig Monseigneur den Regent uit in den zetel die hem voorbehouden is te willen plaats nemen.

DISCOURS DU REGENT. — REDEVOERING VAN DEN REGENT.

(Le Régent s'assied et prononce les paroles suivantes.)

(De Regent gaat zitten
en drukt zich in de volgende bewoordingen uit.)

Mesdames, Messieurs,

Membre de la Dynastie, je suis avec elle au service de la Nation.

C'est dans cet esprit que j'ai répondu à l'appel qui m'a été fait et que je reçois le dépôt provisoire de l'Autorité constitutionnelle que, par vos mains, le Pays me remet.

Je vous remercie, Mesdames et Messieurs, de votre confiance.

Au moment d'assumer cette mission, ma pensée se porte vers le Roi.

J'aspire à l'heure où nous Le verrons, Lui aussi libéré, avec nos prisonniers, avec nos déportés, où nous Le verrons reprendre les pouvoirs constitutionnels qui Lui appartiennent.

(Le Régent se lève et poursuit en ces termes :)

C'est en Son nom que, dès maintenant, j'adresse à nos puissants Alliés le témoignage de la gratitude de la Belgique; que je remercie tous les patriotes, soldats, membres des organisations de résistance, civils et religieux, et que je m'incline devant les martyrs de notre Cause. (Longs applaudissemens.)

(Le Régent se rassied et continue :)

Certain d'être en parfaite communauté de sentiment avec le Roi et de me conformer à Son ultime appel à l'union des Belges, j'estime que nous devons accueillir tous les concours,

d'où qu'ils viennent, et ne repousser que les mauvais citoyens, sur lesquels une juste répression doit s'abattre. (*Longs applaudissements.*)

Cette solidarité nationale s'impose au gouvernement de demain.

Il convient donc d'y mesurer largement la place à des patriotes de l'intérieur, sans changer, au moment où le navire approche du port, tous les pilotes qui, par leurs efforts, ont eux aussi, bien mérité du Pays. (*Applaudissements.*)

La guerre n'est pas finie. La Belgique continuera à combattre, aux côtés des Alliés, jusqu'à la victoire. (*Vifs applaudissements.*)

Le gouvernement aura en même temps à faire face à toutes les difficultés que l'état de guerre entraîne dans tous les domaines vitaux de la Nation.

Cette tâche sera lourde, mais avec la grâce de Dieu et la bonne volonté de tous les citoyens, la Belgique reprendra graduellement sa vie économique; et le Roi, à Son retour, trouvera, je le souhaite, une atmosphère de paix sociale, d'ardeur au travail et de discipline librement consentie. (*Longue ovation et cris : « Vive le Régent! Vive le Roi! Vive la Belgique! »*)

Mevrouwen, Mijne Heeren,

Als lid van het Vorstenhuis ben ik, met dit huis, ten dienste van de Natie.

Het is in dezen geest dat ik den oproep, die mij gericht werd, beantwoord heb en dat ik de voorloopige bewaring ontvang van het grondwettelijk gezag dat het Land mij, door U, overhandigt.

Ik dank U, Mevrouwen, Mijne Heeren, voor uw vertrouwen.

Op het oogenblik dat ik deze zending aanneem, gaat mijn gedachte naar den Koning.

Ik tracht naar het uur waarop wij Hem ook, met onze krijgsgevangenen, met onze weggevoerden, bevrijd zullen zien, het uur waarop wij Hem de grondwettelijke machten, die bij Hem berusten, zullen zien hernemen.

(*De Regent staat recht en gaat voort als volgt :*)

Het is uit Zijn naam dat ik, van nu af, aan onze machtige bondgenooten getuigenis afleg van de erkentelijkheid van België, dat ik dank zeg aan onze patriotten, soldaten, leden der weerstandsorganisaties, leken en geestelijken, en dat ik neerbuig voor de martelaren van onze zaak. (*Langdurige toejuichingen.*)

(*De Regent zet zich neer en vervolgt :*)

Met de zekerheid dat ik mij in volmaakte gevoelsgemeenschap met den Koning bevind en dat ik handel in overeenstemming met Zijn laatsten oproep tot de eendracht der Belgen, meen ik dat wij de medehulp van allen, van waar zij ook komen, moeten aanvaarden, met de eenige uitzondering van de slechte burgers, op wie een gerechte bestraffing moet neerkomen. (*Langdurige toejuichingen.*)

Deze nationale solidariteit dringt zich op aan de regeering van morgen.

Een breede plaats zal dus in haar schoot moeten ingeruimd worden aan patriotten van het binnenland, zonder nochtans, op het oogenblik dat het schip de haven binnenstevent, al de loodsen te vervangen die, zij ook, wegens hun inspanningen, de erkentelijkheid van het Land verdiend hebben. (*Toejuichingen.*)

De oorlog is niet ten einde. België zal voort strijden, aan de zijde van de Geallieerden, tot aan de overwinning. (*Levendige toejuichingen.*)

De regeering zal, terzelfder tijd, het hoofd moeten bieden aan al de moeilijkheden die de oorlog voor al de levensbelangen van de Natie meebrengt.

Deze taak zal zwaar zijn, maar met Gods genade en den goeden wil van al de staatsburgers, zal België geleidelijk zijn economisch leven herwinnen, en bij Zijn terugkeer, zal de Koning vinden, ik wensch het, een atmosfeer van maatschappelijke vrede, van ijver in den arbeid en van vrijwillig aanvaarde tucht. (*Langdurige ovatie en geroep : « Leve de Regent! Leve de Koning! Leve België! »*)

Le Régent descend les degrés du trône, salue la Reine Elisabeth, l'Assemblée et le Bureau et se retire par la droite de la salle au milieu des acclamations. Il est reconduit jusqu'à la porte du Palais par la députation, à la tête de laquelle vont se placer MM. les présidents de la Chambre et du Sénat.

De Regent daalt van den troon af, groet Koningin Elisabeth, de Vergadering en het Bureau en trekt zich, onder toejuchtingen, terug langs den rechterkant van den zaal. Hij wordt tot aan den ingang van het Paleis uitgeleide gedaan door de deputatie, aan den kop waarvan plaats nemen de heeren voorzitters van Kamer en Senaat.

S. M. la Reine Elisabeth, reconduite par la députation, se retire ensuite par la gauche de la salle au milieu des acclamations et des cris répétés de : « Vive la Reine Elisabeth ! »

H. M. Koningin Elizabeth trekt zich vervolgens, begeleid door de deputatie, terug langs den linkerkant van de zaal, onder toejuchtingen en de herhaalde kreeten : « Leve Koningin Elizabeth ! »

— La séance est levée à 14 h. 50 m.

De vergadering wordt opgeheven te 14 u. 50 m.